

N° 3039.

BRÉSIL ET DANEMARK

Échange de notes comportant un accord relatif à l'assistance réciproque des ressortissants danois et brésiliens atteints de maladies mentales au Brésil et au Danemark. Rio-de-Janeiro, le 5 août 1932.

BRAZIL AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding reciprocal Assistance to Danish and Brazilian Nationals attacked with Mental Disease in Brazil or in Denmark. Rio de Janeiro, August 5, 1932.

N^o 3039. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEN ET DANOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE DES RESSORTISANTS DANOIS ET BRÉSILIENS ATTEINTS DE MALADIES MENTALES AU BRÉSIL ET AU DANEMARK. RIO-DE-JANEIRO, LE 5 AOUT 1932.

Textes officiels français et portugais communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 septembre 1932.

No. 3039. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND DANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING RECIPROCAL ASSISTANCE TO DANISH AND BRAZILIAN NATIONALS ATTACKED WITH MENTAL DISEASE IN BRAZIL OR IN DENMARK. RIO DE JANEIRO, AUGUST 5, 1932.

French and Portuguese official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place September 13, 1932.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION
DE DANEMARK.

RIO-DE-JANEIRO, le 5 août 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par autorisation du Gouvernement du Danemark j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, que les stipulations suivantes soient acceptées par le Gouvernement du Brésil pour l'assistance réciproque des ressortissants danois et brésiliens qui seront atteints de maladies mentales au Brésil ou en Danemark :

1. Quand un ressortissant brésilien sera atteint en Danemark d'aliénation mentale son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort sera notifié à la Légation du Brésil à Copenhague.

I.

DANISH LEGATION.

RIO DE JANEIRO, August 5, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

With the authorisation of the Danish Government, I have the honour to propose to Your Excellency, for acceptance by the Brazilian Government, the following provisions concerning reciprocal assistance to Danish and Brazilian nationals suffering from mental disease in Brazil or in Denmark :

1. Should a Brazilian national in Denmark be suffering from mental derangement, the Brazilian Legation at Copenhagen shall be notified of his confinement in a mental hospital, his discharge from such an establishment or his death, if it should occur.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. Les notifications prévues au paragraphe 1^{er} devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir si possible, les indications suivantes concernant le malade :

- a) Nom et prénom ;
- b) Date et lieu de naissance ;
- c) Qualités ou profession ;
- d) Domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés ;
- e) Dernier domicile dans le pays d'origine ;
- f) Noms et prénoms, etc., des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile ;
- g) Si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile ;
- h) Date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti, ou y est décédé ;
- i) Nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement ;
- j) Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin ;
- k) Etat du malade et, s'il permet son rapatriement, ainsi qu'indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

3. Dans tout cas où le Gouvernement danois réclame le rapatriement d'un ressortissant brésilien, atteint d'aliénation mentale, la demande sera accompagnée d'une notification, contenant les indications prévues au paragraphe 2.

4. Lorsqu'un ressortissant brésilien, atteint d'une maladie mentale, est rapatrié, le dossier médical du malade tenu à la maison d'aliénés sera communiqué aux autorités compétentes brésiliennes.

Je suis autorisé à ajouter que cette proposition sera considérée par le Gouvernement du Danemark comme un engagement dès que le Gouvernement du Brésil en aura assuré la réciprocité, laquelle, selon l'avis du Gouvernement danois, serait établie si Votre Excellence voulait

2. The notifications provided for in paragraph 1 must include mention of the name of the mental hospital in which the patient is confined and must, if possible, contain the following information concerning the patient :

- (a) Full name ;
- (b) Date and place of birth ;
- (c) Rank or occupation ;
- (d) Address at time of confinement in the mental hospital ;
- (e) Last address in the country of origin ;
- (f) Names, in full, of father and mother or, if the latter are deceased, names and addresses of the nearest relatives ;
- (g) If the patient is married, full name, and address of wife (or husband) ;
- (h) Date on which the patient was confined in the establishment or left the establishment or died therein ;
- (i) Name of the person at whose request the patient was confined in the establishment ;
- (j) If the admission was consequent on a medical report, date of such report, together with the physician's name and address ;
- (k) Condition of the patient and whether it permits of his repatriation together with a statement of the number of attendants necessary to supervise his conveyance.

3. In all cases in which the Danish Government requests the repatriation of a Brazilian national suffering from mental derangement, the request shall be accompanied by a notification containing the particulars provided for in paragraph 2.

4. When a Brazilian national suffering from mental disease is repatriated, the patient's medical record kept in the mental hospital shall be communicated to the competent Brazilian authorities.

I am authorised to add that the Danish Government will consider this proposal as constituting an undertaking as soon as the Brazilian Government has ensured reciprocity and this, in the view of the Danish Government, would be established if Your Excellency would

bien insérer dans sa réponse les stipulations visées ci-dessus.

Je profite de cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Johan PAUES.

Son Excellence
Monsieur le Docteur
Afranio de Mello Franco,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Copenhague, le 8 septembre 1932.

Pour le Ministre :

Axel Nørgaard,
Chef de Division.

be good enough to embody the above-mentioned provisions in your reply.

I have the honour, etc.

(Signed) Johan PAUES.

To His Excellency
Dr. Afranio de Mello Franco,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES.
NC/20/515.22(76).

RIO DE JANEIRO, *Em 5 de Agosto de 1932.*

SENHOR MINISTRO,

Em reposta á nota Nº 963 1932/35 S2, de 5 do corrente mez, pela qual Vossa Excellencia communicou a este Ministerio o texto definitivo da proposta de um accordo entre o Governo da Dinamarca e o do Brasil, para a assistencia reciproca a subditos dinamarquezes no Brasil e cidadãos brasileiros na Dinamarca attingidos de molestias mentaes, tenho a honra de lhe declarar que o Governo Brasileiro aceita o accordo proposto, que começará a vigorar da data da presente nota e cujos termos são os seguintes :

2. Quando um subdito dinamarquez fôr attingido no Brasil de alienação mental, sua internação em uma casa de alienados ou sua sahida de um estabelecimento desse genero ou eventualmente o seu fallecimento será notificado á Legação da Dinamarca no Rio de Janeiro.

3. As notificações previstas no paragrapho 1º deverão mencionar o nome da casa de alienados, onde o doente haja sido internado e conter, se possivel, as seguintes indicações, concernentes ao doente :

- a) Nome e sobrenome ;
- b) Data e lugar do nascimento ;
- c) Qualidades ou profissão ;
- d) Domicilio, á época da internação no estabelecimento de alienados ;
- e) O ultimo domicilio no paiz de origem ;
- f) Nomes e sobrenomes, etc., do pae e da mãe, ou, se estes forem fallecidos, nomes e sobrenomes dos parentes mais proximos, com indicação do domicilio dos mesmos ;
- g) Si o doente fôr casado, nome e sobrenome do outro conjuge e indicação de seu domicilio ;
- h) Data em que o doente houver sido internado no estabelecimento, ou delle tiver sahido ou nelle haja fallecido ;
- i) Nome da pessoa a pedido da qual o doente houver sido internado no estabelecimento ;

j) Si a internação houver sido effectuada em virtude de um attestado medico, data desse attestado, bem como o nome e o domicilio do medico ;

k) Estado do doente e si a sua saúde permette a repatriação, assim como indicação do numero de guardas necessarios para velar pelo seu transporte.

4. Em todos os casos em que o Governo brasileiro reclamar a repatriação de um subdito dinamarquez attingido de alienação mental, o pedido será acompanhado de uma notificação, contendo as indicações previstas no paragrapho 3º.

5. Quando um subdito dinamarquez attingido de molestia mental fôr repatriado, o relatorio medico existente na casa de alienados será communicado ás autoridades competentes dinamarquezas.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

(a) A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia

o Senhor Johan Theodor Paues,
Enviado Extraordinario
e Ministro Plenipotenciario da Suceia,
Encarregado dos interesses da Dinamarca.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Copenhague, le 8 septembre 1932.

Pour le Ministre :

Axel Nørgaard,
Chef de Division.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N.C./20/515.22 (76).

RIO-DE-JANEIRO, le 5 août 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la note N° 963/1932/35 S2, en date du 5 courant, par laquelle Votre Excellence a communiqué à ce Ministère le texte définitif du projet d'accord entre le Gouvernement du Danemark et celui du Brésil pour l'assistance réciproque des ressortissants danois au Brésil, et des ressortissants brésiliens au Danemark, qui seraient atteints de maladies mentales, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien accepte l'accord proposé, qui entrera en vigueur à la date de la présente note et qui est ainsi conçu :

2. Lorsqu'un ressortissant danois sera atteint d'aliénation mentale, au Brésil, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement, ou éventuellement sa mort, sera notifié à la légation du Danemark à Rio-de-Janeiro.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
NC/20/515.22(76).

RIO DE JANEIRO, August 5, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to Note No. 963/1932/35.S2, dated August 5, 1932, in which Your Excellency communicated to this Ministry the final text of the proposed Agreement between the Danish Government and the Brazilian Government concerning reciprocal assistance to Danish nationals in Brazil and Brazilian nationals in Denmark suffering from mental disease, I have the honour to inform you that the Brazilian Government accepts the proposed Agreement, which will come into force as from the date of the present Note and of which the terms are as follows :

2. Should a Danish national in Brazil be suffering from mental derangement, the Danish Legation at Rio de Janeiro shall be notified of his confinement in a mental hospital, his discharge from such an establishment or his death, if it should occur.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3. Les notifications prévues au paragraphe premier devront mentionner le nom de l'asile d'aliénés où le malade a été interné et contenir, si possible, les indications suivantes concernant le malade :

- a) Nom et prénom ;
- b) Date et lieu de naissance ;
- c) Qualité ou profession ;
- d) Domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés ;
- e) Dernier domicile dans le pays d'origine ;
- f) Noms et prénoms, etc., du père et de la mère ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents, avec indication de leur domicile ;
- g) Si le malade est marié, nom et prénom de l'autre époux et indication de son domicile ;
- h) Date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement, ou en est sorti ou y est décédé ;
- i) Nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement ;
- j) Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport et indication du nom et du domicile du médecin ;
- k) Etat du malade ; dire également si son état de santé permet qu'il soit rapatrié ; indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour veiller à son transport.

4. Dans tous les cas où le Gouvernement brésilien réclamera le rapatriement d'un ressortissant danois atteint d'aliénation mentale, la demande sera accompagnée d'une notification contenant les indications prévues au paragraphe 3.

5. Lorsqu'un ressortissant danois atteint d'une maladie mentale sera rapatrié, le dossier médical du malade tenu dans la maison d'aliénés sera communiqué aux autorités compétentes danoises.

Je saisis, etc.

(*Signé*) A. DE MELLO FRANCO.

A Son Excellence
Monsieur Johan Theodor Paues,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Suède,
chargé des intérêts du Danemark.

3. The notifications provided for in paragraph 1 must include mention of the name of the mental hospital in which the patient is confined and must, if possible, contain the following information concerning the patient :

- (a) Full name ;
- (b) Date and place of birth ;
- (c) Rank or occupation ;
- (d) Address at time of confinement in the mental hospital ;
- (e) Last address in the country of origin ;
- (f) Full names of father and mother or, if the latter are deceased, names and addresses of the nearest relatives ;

(g) If the patient is married, full name, and address of wife (or husband) ;

(h) Date on which the patient was confined in the establishment or left the establishment or died therein ;

(i) Name of the person at whose request the patient was confined in the establishment ;

(j) If the admission was consequent on a medical report, date of such report, together with the physician's name and address ;

(k) Condition of the patient and whether it permits of his repatriation, together with a statement of the number of attendants necessary to supervise his conveyance.

4. In all cases in which the Brazilian Government requests the repatriation of a Danish national suffering from mental derangement, the request shall be accompanied by a notification containing the particulars provided for in paragraph 3.

5. When a Danish national suffering from mental disease is repatriated, the patient's medical record kept in the mental hospital shall be communicated to the competent Danish authorities.

I have the honour, etc.

(*Signé*) A. DE MELLO FRANCO.

To His Excellency
Monsieur Johan Theodor Paues,
Swedish Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
in charge of Danish interests.